ARTS, LETTRES, LANGUES

Parcours Traduction, terminologie, documentation (anglais/espagnol)

Master Mention Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.)

ECTS
120 crédits

Durée
2 ans

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Langue(s) d'enseignement
Français, Anglais, Espagnol

TVA en (%)
20.0

Présentation

Master trilingue : français/anglais/espagnol (parcours français/anglais/allemand fermé à la rentrée 2019/2020)

Le parcours vise à former des spécialistes de haut niveau de la traduction orale et écrite et de la documentation à même de s'intégrer dans le monde professionnel au terme de leur formation.

Double diplôme avec le *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* (Université d'Alcala-Henares).

Possibilité de préparer un double diplôme avec l'université d'Alcala en deuxième année de master (3 places)

Accords Erasmus Mundus avec :

- Université d'Alcala-Henares (Espagne)

Votre université

Savoir-faire et compétences

Ces spécialistes de la traduction, de la terminologie et de la documentation peuvent traduire des textes spécialisés depuis et vers la langue source en deux langues étrangères (anglais-espagnol). Ils maîtrisent les techniques informatiques d'aide à la traduction et sont formés à la terminologie ainsi qu'à la théorie et à la pratique de la documentation.

Professionnels de haut niveau, ils savent traduire dans des domaines très spécialisés tels que la santé, le juridique, le technique et le scientifique. Ils vont mener des recherches linguistiques dans un lexique trilingue permettant d'améliorer la précision et la qualité de la traduction tout en faisant évoluer la terminologie.

Compétences ou capacités attestées

Le titulaire de ce diplôme est capable de :

- s'exprimer oralement et par écrit en anglais et en espagnol ;
- faire une analyse fine d'un document complexe afin d'en dégager le sens, de comprendre toutes les allusions et connotations et de le situer par rapport à d'autres documents contemporains ou historiques ;

• trouver les informations dont il a besoin pour la recherche, en utilisant toutes les ressources (électroniques et traditionnelles) et en sachant en évaluer la fiabilité ;
• mettre en relation des données diverses pour en dégager la cohérence et en faire la synthèse ;
• traduire de(s) la langue(s) étudiée(s) vers le français et du français vers la (les) langue(s) étudiée(s) en respectant non seulement les règles formelles de la langue mais également les caractéristiques propres du texte ;
• établir des rapports afin de faire un point précis de l'état actuel de la recherche scientifique et technique et de dresser une bibliographie faisant état de l'évolution du domaine concerné ;
• rédiger des lexiques terminologiques trilingues afin de mettre à disposition un savoir de pointe ;
• traduire des documents de toute nature dans des domaines spécialisés afin de répondre à une demande exigeante d'entreprises ou d'organismes privés ou publics internationaux ;
• assurer une prestation d'interprétariat en consécutive ou en simultanée vers leur langue maternelle ;
• utiliser les outils informatiques de Traduction Assistée par Ordinateur ;
• gérer des fonds documentaires selon les normes des documentalistes ;
• exploiter les bases de données documentaires ;
• assurer une veille documentaire ;
• rédiger des synthèses/résumés à partir de document rédigés dans les langues étrangères étudiées et dans plusieurs langues.

Dimension internationale

Label UNITA

Une reconnaissance européenne pour le programme d'études

Le parcours « Parcours Traduction, terminologie, documentation (anglais/espagnol) » s'est vu décerner le label UNITA, une reconnaissance européenne promue par l'alliance UNITA–Universitas Montium et attribuée aux programmes universitaires qui se distinguent par la qualité de leur dimension internationale et leur capacité à promouvoir les valeurs fondamentales de l'enseignement supérieur européen.

En savoir plus sur le label UNITA

Les + de la formation

TIC-TICE, pédagogie numérique

La plateforme Dokéos permet aux enseignants qui le souhaitent de mettre des documents ou des exercices à disposition des étudiants. Il s'agit d'un véritable campus virtuel qui permet également d'accéder aux ressources mises à disposition des étudiants par le centre de langues de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Valorisation de la démarche qualité

Un conseil de perfectionnement est organisé composé de l'équipe enseignante, de représentants du monde professionnel, et d'étudiants.

Organisation

Organisation

Formation théorique solide : traduction écrite (anglais/ espagnol), interprétariat : simultanée, consécutive, interprétariat de liaison, français.

- Formation à l'utilisation de l'outil informatique en traduction (logiciels de TAO) et création de lexiques (terminologie multilingue).

- Formation professionnelle :
  - Préparation à la création d'entreprise et au développement de l'activité professionnelle (démarches administratives, statuts, comptabilité, prospection clientèle), rédaction des documents professionnels afférents.
  - Cycle de conférences et tables rondes avec des intervenants professionnels de tous les domaines liés à la traduction et documentation, de façon à découvrir les différents domaines d'application possibles de cette profession : traduction éditoriale, juridique, littéraire, scientifique, etc.
  - Stages obligatoires en M1 (quatre semaines minimum) et en M2 (huit semaines minimum) donnant lieu à un rapport et une soutenance.

Master 1 : 300 h
Master 2 : 328 h

Total : 628 h en présentiel/étudiant

Admission

Conditions d'admission

Depuis la loi n° 2016-1828 du 23 décembre 2016, le master est un cursus de 4 semestres, sans sélection intermédiaire, conduisant au diplôme national de master. Cette loi introduit un recrutement des étudiants à l'entrée en première année du master (sur dossier ou concours). Chaque mention ou parcours fixe une capacité d'accueil, les modalités du recrutement ainsi que le calendrier de la campagne de candidature.

Consultez les attendus et critères d'examen des candidatures en M1

Master 1

Date d'ouverture de la campagne de recrutement : 22 mars 2023

Date de clôture de la campagne de recrutement : 18 avril 2023

Les candidats titulaires (ou en préparation) d'un diplôme de licence ou équivalent devront candidater sur la plateforme Mon Master, en sélectionnant la formation souhaitée puis en cliquant sur « Je candidate ».

A l'exception des publics suivants :

- Les étudiants titulaires d'un diplôme de second cycle étranger, ressortissants d'un état non membre de l'Espace Économique Européen disposant d'un CEF, résidant dans votre pays, doivent obligatoirement candidater sur le site Campus France, de votre pays ;
- Les étudiants **autorisés** à redoubler dans le même parcours de formation doivent s'inscrire via Apogée ;
- Les candidats à l'admission par le biais d'une VAP ou VAE doivent se rapprocher de la DFTLV;
- Les candidats à l'admission par le biais d'une VES doivent se rapprocher du service de scolarité du collège concerné.

Master 2

Les candidatures en master 2 se font via l'application Apoflux pour les candidats hors UPPA ou pour les masters accessibles uniquement en M2.

- Tous les étudiants titulaires d'un niveau Bac + 4, issus de formations trilingues (anglais + espagnol + français).
- Formation ouverte aux étudiants étrangers maitrisant le français et deux langues étrangères dont l'anglais et l'espagnol, titulaires d'un niveau équivalent.

Pour les étudiants en reprise d'études (interruption supérieure à 2 ans et/ou personnes de plus de 28 ans et/ou salariés et/ou demandeurs d'emploi) : contacter le service de la Formation continue (For.Co) pour confirmer votre statut de stagiaire de la formation professionnelle.

Modalités d'inscription

Modalités de recrutement

Les dossiers de candidature seront examinés individuellement. Ils devront comprendre :

- une copie du diplôme requis (traduit et accompagné d'un relevé de notes dans le cas de diplômes étrangers) ;
- un curriculum vitae ;
- une lettre de motivation précisant les raisons du choix de cette formation ;
- d'éventuelles pièces complémentaires (relevé de notes, lettres de recommandation, etc.).

Droits d'inscription et tarification

Consultez les montants des droits d'inscription.

Capacité d'accueil

Master **1** : 25 Master **2** : 25

Et après

Insertion professionnelle

Métiers, secteurs d'activité

Le Master Langues Etrangères Appliquées, parcours Traduction, Terminologie, Documentation forme des spécialistes de la traduction, de la terminologie et de la documentation.

Débouchés :

- - métiers de la traduction
  - traducteur indépendant en auto-entreprise
  - traducteur en entreprise (cabinets de traduction, organismes européens, etc.)
  - traducteur spécialisé en NTIC (TAO, traduction de sites web)
  - traducteur-terminologue auprès d'entreprises ou d'organismes internationaux
- métiers de la documentation
- médiation culturelle et linguistique (communication dans les échanges internationaux)
- tourisme
- formateur en langue pour entreprises ou en centres de langues
- Métiers de la traduction et de la Documentation

Résultats des enquêtes sur le devenir des diplômés

- http://ode.univ-pau.fr/live/Insertion_professionnelle/Bac_5_-_Masters#ALL

100% des étudiants de la promotion 2020/2021 sont en emploi 30 mois après l'obtention de leur diplôme.

Infos pratiques

Contacts

Contact administratif

Secrétariat du Master LLC

masterlec@univ-pau.fr

Responsable pédagogique

Franck Miroux

franck.miroux@univ-pau.fr

Formation continue et alternance

DFTLV

+33 5 59 40 78 88

accueil.dftlv@univ-pau.fr

Handicap

Relais Handicap

+33 5 59 40 79 00

handi@univ-pau.fr

Établissement(s) partenaire(s)

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Université d'Alcala-Henares)

https://uah.es/es/estudios/estudios-oficiales/masteres-universitarios/Comunicacion-Intercultural-Interpretacion-y-Traduccion-en-los-Servicios-Publicos/

Lieu(x)

Pau

Campus

Pau

Programme

SEMESTRE 1

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 1 - Traduction	UE		60h		10 crédits
Version anglaise	EC		15h		2,5 crédits
Thème anglais	EC		15h		2,5 crédits
Version espagnole	EC		15h		2,5 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2,5 crédits
UE 2 - Interprétariat	UE		40h		8 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		2 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		2 crédits
UE 3 - Informatique (TAO, sous-titrage, post-édition IA générative)	UE		15h		4 crédits
UE 4 - Expression française	UE		15h		3 crédits
UE 5 - Méthodologie de la terminologie	UE		20h		5 crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits

SEMESTRE 2

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 6 - Traduction	UE		60h		8 crédits
Version anglaise	EC		15h		2 crédits
Thème anglais	EC		15h		2 crédits
Version espagnole	EC		15h		2 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2 crédits
UE 7 - Interprétariat	UE		40h		6 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 8 - Sous-titrage	UE		10h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 9 - Méthodologie de la terminologie	UE		20h		5 crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits
UE 10 - Stage et conférences	UE		10h		5 crédits
UE 11 - TAO, IA et Post-Edition	UE		10h		3 crédits

SEMESTRE 3

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 1 - Traduction	UE	60h			10 crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC				2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits
UE 2 - Interprétariat	UE		30h		4,5 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat Version espagnole	EC		15h		2,25 crédits
UE 3 - TAO et post-édition	UE		10h		3 crédits
UE 4 - Sous-titrage anglais / espagnol	UE		10h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 5 - Documentation informatisée	UE		10h		3 crédits
UE 6 - Méthodologie de la terminologie	UE	40h			6,5 crédits

SEMESTRE 4

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 7 - Traduction	UE	60h			10 crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC	15h			2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits
UE 8 - Interprétariat	UE		30h		4,5 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		15h		2,25 crédits
UE 9 - TAO, IA et Post-Edition	UE		20h		2 crédits
UE 10 - Sous-titrage anglais / espagnol	UE		15h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		7,5h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		7,5h		1,5 crédits
UE 11 - Documentation informatisée	UE		10h		1 crédits
UE 12 - Méthodologie de la terminologie	UE	40h			6,5 crédits
UE 13 - Rapport de stage et conférences	EC		10h		3 crédits

UE 1 - Traduction

ECTS
10 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Traduction	Travaux Dirigés	60h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Version anglaise	EC		15h		2,5 crédits
Thème anglais	EC		15h		2,5 crédits
Version espagnole	EC		15h		2,5 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2,5 crédits

Version anglaise

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est l'anglais et la langue cible est le français. Les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales et à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue française et sur une méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports sont variables d'un cours à l'autre : par exemple, les documents peuvent être des articles tirés de la presse spécialisée, des brochures publicitaires, des documents juridiques ou de pages de sites Internet. De plus, plusieurs champs lexicaux et terminologiques sont exploités, qu'il s'agisse des sciences, des techniques, du tourisme et de la géographie ou encore de la culture et des arts, pour ne citer que quelques exemples. Afin d'encourager l'acquisition de vocabulaire, les étudiants n'ont pas accès aux ressources électroniques en première année de master. Un précis de méthodologie de la version anglaise conçu par l'enseignante est distribué aux étudiants et/ou diffusé sur la plateforme Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés
- Améliorer sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un français clair et correct

Heures d'enseignement

Version anglaise	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999
- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008
- Corinne Wecksteen-Quinio, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, Michel Ballard (Préface). La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique. Louvain-la-Neuve : éditionsDe Boeck, 2015. Nouvelle édition en 2020

Pour la maîtrise de la langue française :

- Christian Cherdon. Guide de Grammaire française. Louvain-la-Neuve : éditions de Boeck, 2016

Infos pratiques

Contacts

Françoise BUISSON

Thème anglais

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'anglais.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en anglais ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'anglais.

Heures d'enseignement

Thème a,glais	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

Version espagnole

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dimension fonctionnelle de la traduction professionnelle : travail sur des textes de différente nature et aux différentes difficultés, culturelles, linguistiques, thématiques.

Maîtrise des outils et efficacité.

Renforcement de l'acquisition de la méthodologie

Renforcement de l'autonomie par les choix de traduction et l'adaptation à la situation de communication.

Objectifs

- D'intégrer une structure professionnelle
- De fournir un travail de traduction spécialisée quel que soit le domaine
- D'être parfaitement efficace par la maîtrise de la méthodologie et des techniques

Heures d'enseignement

Version espagnole	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

Mode d'évaluation TA écrit 100%

Thème espagnol

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'espagnol.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en espagnol ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'espagnol.

Heures d'enseignement

Thème espagnol	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

UE 2 - Interprétariat

ECTS
8 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Interprétariat	Travaux Dirigés	40h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		2 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		2 crédits

Interprétariat version anglaise

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques d'interprétariat simultané et favorise la pratique de ce type d'interprétariat de l'anglais vers le français.

Objectifs

- Comprendre un document sonore technique en anglais et en restituer oralement le sens de manière fluide et fidèle en français.
- Intervenir en tant qu'interprète dans un contexte professionnel.

Heures d'enseignement

Interprétariat version anglaise	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat thème anglais

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dans ce cours, les étudiants sont initiés à l'interprétariat en simultanée. Ils travaillent sur des supports audio et/ou vidéo en langue authentique. Ces documents traitent de thématiques techniques et leur permettent de mobiliser un lexique spécifique. Le cours est constitué de documents dont la difficulté augmente graduellement au fil des séances. Après une première séance consacrée à l'approche méthodologique, les étudiants travaillent un document nouveau à chaque séance. Après un corrigé en classe, les étudiants disposent du script de l'audio en langue source, d'une proposition de restitution en langue cible, d'une grille d'auto-évaluation et d'une proposition d'oralisation par l'enseignant.

Objectifs

- comprendre des documents techniques

- remobiliser le lexique abordé en cours

- restituer le sens détaillé de supports de durée modérée (+ ou - 8 minutes) du français vers l'anglais

- mettre en application les règles phonologiques et les règles d'articulation étudiées en classe.

Heures d'enseignement

Interprétariat thème anglais	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat version espagnole

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dans ce cours, les étudiants sont initiés à l'interprétariat en simultanée. Ils travaillent sur des supports audio et/ou vidéo en langue authentique. Ces documents traitent de thématiques techniques et leur permettent de mobiliser un lexique spécifique. Le cours est constitué de documents dont la difficulté augmente graduellement au fil des séances. Après une première séance consacrée à l'approche méthodologique, les étudiants travaillent un document nouveau à chaque séance. Après un corrigé en classe, les étudiants disposent du script de l'audio en langue source, d'une proposition de restitution en langue cible, d'une grille d'auto-évaluation et d'une proposition d'oralisation par l'enseignant.

Objectifs

- comprendre des documents techniques
- remobiliser le lexique abordé en cours
- restituer le sens détaillé de supports de durée modérée (+ ou - 8 minutes) de l'espagnol vers le français
- mettre en application les règles phonologiques et les règles d'articulation étudiées en classe.

Heures d'enseignement

Interprétariat version espagnole	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

ET oral 100%

Infos pratiques

Contacts

Blandine DAGUERRE

Interprétariat thème espagnol

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dans ce cours, les étudiants sont initiés à l'interprétariat en simultanée. Ils travaillent sur des supports audio et/ou vidéo en langue authentique. Ces documents traitent de thématiques techniques et leur permettent de mobiliser un lexique spécifique. Le cours est constitué de documents dont la difficulté augmente graduellement au fil des séances. Après une première séance consacrée à l'approche méthodologique, les étudiants travaillent un document nouveau à chaque séance. Après un corrigé en classe, les étudiants disposent du script de l'audio en langue source, d'une proposition de restitution en langue cible, d'une grille d'auto-évaluation et d'une proposition d'oralisation par l'enseignant.

Objectifs

- comprendre des documents techniques

- remobiliser le lexique abordé en cours

- restituer le sens détaillé de supports de durée modérée (+ ou - 8 minutes) du français vers l'espagnol

- mettre en application les règles phonologiques et les règles d'articulation étudiées en classe.

Heures d'enseignement

Interprétariat thème espagnol	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Infos pratiques

UE 3 - Informatique (TAO, sous-titrage, post-édition IA générative)

ECTS
4 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TD	Travaux Dirigés	15h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits

UE 4 - Expression française

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TD	Travaux Dirigés	15h

UE 5 - Méthodologie de la terminologie

ECTS
5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Méthodologie de la terminologie	Travaux Dirigés	20h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits

Méthodologie de la terminologie

ECTS
5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Au semestre impair, ce cours aborde les grands concepts théoriques nécessaires à l'élaboration de bases terminologiques multilingues. Les apports théoriques sont réinvestis dans des exercices d'application.

Au semestre impair, les étudiants élaborent un dossier de terminologie bilingue français-anglais autour de 5 termes techniques sur un sujet donné.

Objectifs

- Commenter et analyser la formation et la hiérarchisation du lexique dans les deux langues étudiées ;
- Elaborer une base de données terminologique de taille réduite à destination de traducteurs.

Heures d'enseignement

Méthodologie de la terminologie	Travaux Dirigés	20h

Contrôle des connaissances

CC 100%

UE 6 - Traduction

ECTS
8 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Traduction	Travaux Dirigés	60h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Version anglaise	EC		15h		2 crédits
Thème anglais	EC		15h		2 crédits
Version espagnole	EC		15h		2 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2 crédits

Version anglaise

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est l'anglais et la langue cible est le français. Les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales et à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue française et sur une méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports sont variables d'un cours à l'autre : par exemple, les documents peuvent être des articles tirés de la presse spécialisée, des brochures publicitaires, des documents juridiques ou de pages de sites Internet. De plus, plusieurs champs lexicaux et terminologiques sont exploités, qu'il s'agisse des sciences, des techniques, du tourisme et de la géographie ou encore de la culture et des arts, pour ne citer que quelques exemples. Afin d'encourager l'acquisition de vocabulaire, les étudiants n'ont pas accès aux ressources électroniques en première année de master. Un précis de méthodologie de la version anglaise conçu par l'enseignante est distribué aux étudiants et/ou diffusé sur la plateforme Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés
- Améliorer sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un français clair et correct

Heures d'enseignement

Version anglaise	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999
- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008
- Corinne Wecksteen-Quinio, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, Michel Ballard (Préface). La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique. Louvain-la-Neuve : éditionsDe Boeck, 2015. Nouvelle édition en 2020

Pour la maîtrise de la langue française :

- Christian Cherdon. Guide de Grammaire française. Louvain-la-Neuve : éditions de Boeck, 2016

Infos pratiques

Contacts

Françoise BUISSON

Thème anglais

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'anglais.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en anglais ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'anglais.

Heures d'enseignement

Thème anglais	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

Version espagnole

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dimension fonctionnelle de la traduction professionnelle : travail sur des textes de différente nature et aux différentes difficultés, culturelles, linguistiques, thématiques.

Maîtrise des outils et efficacité.

Renforcement de l'acquisition de la méthodologie

Renforcement de l'autonomie par les choix de traduction et l'adaptation à la situation de communication.

Objectifs

- D'intégrer une structure professionnelle
- De fournir un travail de traduction spécialisée quel que soit le domaine
- D'être parfaitement efficace par la maîtrise de la méthodologie et des techniques

Heures d'enseignement

Version espagnole	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

Mode d'évaluation TA écrit 100%

Thème espagnol

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Thème espagnol	Travaux Dirigés	15h

UE 7 - Interprétariat

ECTS
6 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Interprétariat	Travaux Dirigés	40h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		1,5 crédits

Interprétariat version anglaise

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques d'interprétariat simultané et favorise la pratique de ce type d'interprétariat de l'anglais vers le français.

Objectifs

- Comprendre un document sonore technique en anglais et en restituer oralement le sens de manière fluide et fidèle en français.
- Intervenir en tant qu'interprète dans un contexte professionnel.

Heures d'enseignement

Interprétariat version anglaise	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat thème anglais

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Dans ce cours, les étudiants sont initiés à l'interprétariat en simultanée. Ils travaillent sur des supports audio et/ou vidéo en langue authentique. Ces documents traitent de thématiques techniques et leur permettent de mobiliser un lexique spécifique. Le cours est constitué de documents dont la difficulté augmente graduellement au fil des séances. Après une première séance consacrée à l'approche méthodologique, les étudiants travaillent un document nouveau à chaque séance. Après un corrigé en classe, les étudiants disposent du script de l'audio en langue source, d'une proposition de restitution en langue cible, d'une grille d'auto-évaluation et d'une proposition d'oralisation par l'enseignant.

Objectifs

- comprendre des documents techniques
- remobiliser le lexique abordé en cours
- restituer le sens détaillé de supports de durée modérée (+ ou - 8 minutes) du français vers l'anglais
- mettre en application les règles phonologiques et les règles d'articulation étudiées en classe.

Heures d'enseignement

Interprètariat Thème anglais	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat version espagnole

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Interprétariat version espagnole	Travaux Dirigés	10h

Interprétariat thème espagnol

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'espagnol.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en espagnol ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'espagnol.

Heures d'enseignement

Interprétariat thème espagnol	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

UE 8 - Sous-titrage

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Expression française	Travaux Dirigés	10h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits

Sous-titrage anglais

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TD	Travaux Dirigés	10h

Sous-titrage espagnol

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TD	Travaux Dirigés	10h

UE 9 - Méthodologie de la terminologie

ECTS
5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Méthodologie de la terminologie	Travaux Dirigés	20h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits

Méthodologie de la terminologie

ECTS
5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Au semestre impair, ce cours aborde les grands concepts théoriques nécessaires à l'élaboration de bases terminologiques multilingues. Les apports théoriques sont réinvestis dans des exercices d'application.

Au semestre impair, les étudiants élaborent un dossier de terminologie bilingue français-anglais autour de 5 termes techniques sur un sujet donné.

Objectifs

- Commenter et analyser la formation et la hiérarchisation du lexique dans les deux langues étudiées ;
- Elaborer une base de données terminologique de taille réduite à destination de traducteurs.

Heures d'enseignement

Méthodologie de la terminologie	Travaux Dirigés	20h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

UE 10 - Stage et conférences

ECTS
5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectuent un stage professionnel dans un domaine en lien avec la formation dispensée.

Objectifs

- Evoluer dans un contexte professionnel en lien avec la formation ;
- Formuler un retour critique sur une expérience professionnalisante.

Heures d'enseignement

Stage et conférences	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

Rapport de stage écrit 50%, soutenance orale 50%.

Informations complémentaires

Répartition : 4 à 8 semaines entre début avril et fin mai.

Infos pratiques

UE 11 - TAO, IA et Post-Edition

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Apprentissage de l'utilisation du logiciel de TAO TRADOS.

Objectifs

- Constituer et monopoliser une mémoire de traduction.

Heures d'enseignement

TAO	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

ET écrit (dossier) 100%

UE 1 - Traduction

ECTS
10 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Traduction	Cours Magistral	60h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC				2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits

Version anglaise

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est l'anglais et la langue cible est le français. Le cours s'inscrit dans la continuité de celui de première année. Malgré l'accès aux ressources électroniques pendant le cours et les examens, les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales qui deviennent de plus en plus spécialisées en seconde année ; de plus, ils sont toujours incités à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue française et sur une réelle méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports, écrits ou électroniques, sont variables d'un cours à l'autre mais les documents sont plus spécialisés qu'en première année et concernent encore davantage le monde professionnel, qu'il s'agisse des domaines juridique, scientifique, technique, économique et financier, culturel et artistique ; les problèmes spécifiques à la traduction littéraire sont également abordés. Les étudiants ont accès aux ressources électroniques pendant le cours et l'examen.

Un précis de méthodologie de la version anglaise conçu par l'enseignante est distribué aux étudiants et/ou diffusé sur la plateforme Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés et professionnels
- Améliorer sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un français clair et correct
- Maîtriser une méthodologie transférable dans plusieurs domaines de traduction et utile pour s'adapter à divers environnements professionnels

Heures d'enseignement

Version anglaise	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999
- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008
- Corinne Wecksteen-Quinio, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, Michel Ballard (Préface). La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique. Louvain-la-Neuve : éditionsDe Boeck, 2015. Nouvelle édition en 2020

Pour la maîtrise de la langue française :

- Christian Cherdon. Guide de Grammaire française. Louvain-la-Neuve : éditions de Boeck, 2016

Thème anglais

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est le français et la langue cible est l'anglais. Malgré l'accès aux ressources électroniques pendant le cours et les examens, les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales qui deviennent de plus en plus spécialisées en seconde année ; de plus, ils sont toujours incités à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue anglaise et sur une méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports, écrits ou électroniques, sont variables d'un cours à l'autre mais les documents sont plus spécialisés qu'en première année et concernent encore davantage le monde professionnel, qu'il s'agisse des domaines juridique, scientifique, technique, économique et financier, culturel et artistique ; les problèmes spécifiques à la traduction littéraire sont également abordés. Les étudiants ont accès aux ressources électroniques pendant le cours et l'examen. Divers documents (conseils généraux pour le thème, remédiation grammaticale en anglais, lexiques) sont diffusés sur Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés et professionnels
- Approfondir sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un anglais clair et correct
- Maîtriser une méthodologie transférable dans plusieurs domaines de traduction et utile pour s'adapter à divers environnements professionnels

Heures d'enseignement

Thème anglais	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999
- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008
- Corinne Wecksteen-Quinio, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, Michel Ballard (Préface). La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique. Louvain-la-Neuve : éditionsDe Boeck, 2015. Nouvelle édition en 2020

Pour la maîtrise de la langue française :

- Christian Cherdon. Guide de Grammaire française. Louvain-la-Neuve : éditions de Boeck, 2016

Version espagnole

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Familiarisation au métier de la traduction par simulation des conditions d'exercice de la profession : travail sur textes authentiques et intégraux (culturels, économiques, juridiques)

Acquisition de la méthodologie

Réflexion sur les enjeux de la traduction : théorie interprétative de la traduction.

Objectifs

- De mobiliser les méthodes de traduction et les acquis lexicaux et culturels
- De se confronter au milieu professionnel(stages) et de produire des traductions dans des domaines divers et variés.
- De prendre du recul sur sa pratique et la perfectionner.

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

Thème espagnol

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'espagnol.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en espagnol ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'espagnol.

Heures d'enseignement

Thème espagnol	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

UE 2 - Interprétariat

ECTS
4,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Interprétariat	Travaux Dirigés	30h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Interprétariat version anglaise	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat Version espagnole	EC		15h		2,25 crédits

Interprétariat version anglaise

ECTS
2,25 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques d'interprétariat simultané et favorise la pratique de ce type d'interprétariat de l'anglais vers le français.

Objectifs

- Comprendre un document sonore technique en français et en restituer oralement le sens de manière fluide et fidèle en anglais.
- Intervenir en tant qu'interprète dans un contexte professionnel.

Heures d'enseignement

Interprétariat version anglaise	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat Version espagnole

ECTS
2,25 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Heures d'enseignement

Interprétariat thème anglais	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

UE 3 - TAO et post-édition

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TAO anglais/espagnol	Travaux Dirigés	10h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits

UE 4 - Sous-titrage anglais / espagnol

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Sous-titrage anglais/espagnol	Travaux Dirigés	10h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits

Sous-titrage anglais

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectueront du sous-titrage à l'aide du logiciel Aegisub à partir de documents originaux et visuels de type courts-métrages, extraits de discours, de documentaires.

Objectifs

- Sous-titrer de l'espagnol et de l'anglais au français.

Heures d'enseignement

Sous-titrage anglais	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

CC écrit 100%

Sous-titrage espagnol

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectueront du sous-titrage à l'aide du logiciel Aegisub à partir de documents originaux et visuels de type courts-métrages, extraits de discours, de documentaires.

Objectifs

- Sous-titrer de l'espagnol et de l'anglais au français.

Heures d'enseignement

Sous-titrage espagnol	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

CC écrit 100%

UE 5 - Documentation informatisée

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

En vue de réaliser le dossier de terminologie, le cours vise à présenter les bonnes méthodes de travail en matière de recherche d'information et de rédaction des références bibliographiques. Les séances se déroulent dans une salle informatique. Les étudiants et les étudiantes appliquent en permanence les conseils énoncés et testent les outils documentaires avec les mots-clés associés à leur sujet de terminologie.

Objectifs

- Connaître et reconnaître les différents types de documents qui proposeront une information pertinente et fiable.
- Exploiter les fonctions avancées de recherche proposées par les différents catalogues, bases de données et moteurs de recherche présentés.
- Eviter le plagiat en citant correctement ses sources.
- Utiliser le logiciel de gestion des références bibliographiques Zotero.

Heures d'enseignement

Documentation informatisée	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

CC écrit 100%

Infos pratiques

UE 6 - Méthodologie de la terminologie

ECTS
6,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants élaborent et soutiennent un mémoire de terminologie trilingue français-anglais-espagnol autour de 15 termes techniques sur un sujet choisi et validé par les enseignants encadrant le mémoire.

Objectifs

- Commenter et analyser la formation et la hiérarchisation du lexique dans les deux langues étudiées ;
- Elaborer une base de données terminologique trilingue conséquente et fiable à destination de traducteurs.

Heures d'enseignement

méthodologie de la terminologie	Cours Magistral	40h

Contrôle des connaissances

Semestre impair CC 100%

UE 7 - Traduction

ECTS
10 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Traduction	Cours Magistral	60h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC	15h			2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits

Version anglaise

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est l'anglais et la langue cible est le français. Le cours s'inscrit dans la continuité de celui de première année. Malgré l'accès aux ressources électroniques pendant le cours et les examens, les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales qui deviennent de plus en plus spécialisées en seconde année ; de plus, ils sont toujours incités à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue française et sur une réelle méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports, écrits ou électroniques, sont variables d'un cours à l'autre mais les documents sont plus spécialisés qu'en première année et concernent encore davantage le monde professionnel, qu'il s'agisse des domaines juridique, scientifique, technique, économique et financier, culturel et artistique ; les problèmes spécifiques à la traduction littéraire sont également abordés. Les étudiants ont accès aux ressources électroniques pendant le cours et l'examen.

Un précis de méthodologie de la version anglaise conçu par l'enseignante est distribué aux étudiants et/ou diffusé sur la plateforme Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés et professionnels
- Améliorer sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un français clair et correct
- Maîtriser une méthodologie transférable dans plusieurs domaines de traduction et utile pour s'adapter à divers environnements professionnels

Heures d'enseignement

Version anglaise	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999
- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008
- Corinne Wecksteen-Quinio, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, Michel Ballard (Préface). La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique. Louvain-la-Neuve : éditionsDe Boeck, 2015. Nouvelle édition en 2020

Pour la maîtrise de la langue française :

- Christian Cherdon. Guide de Grammaire française. Louvain-la-Neuve : éditions de Boeck, 2016

Infos pratiques

Contacts

Françoise BUISSON

Thème anglais

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

La langue source est le français et la langue cible est l'anglais. Malgré l'accès aux ressources électroniques pendant le cours et les examens, les étudiants sont invités à poursuivre l'acquisition de connaissances lexicales qui deviennent de plus en plus spécialisées en seconde année ; de plus, ils sont toujours incités à fonder leur pratique de la traduction sur une solide maîtrise de la langue anglaise et sur une méthodologie transférable d'un document à l'autre. Les supports, écrits ou électroniques, sont variables d'un cours à l'autre mais les documents sont plus spécialisés qu'en première année et concernent encore davantage le monde professionnel, qu'il s'agisse des domaines juridique, scientifique, technique, économique et financier, culturel et artistique ; les problèmes spécifiques à la traduction littéraire sont également abordés. Les étudiants ont accès aux ressources électroniques pendant le cours et l'examen. Divers documents (conseils généraux pour le thème, remédiation grammaticale en anglais, lexiques) sont diffusés sur Elearn.

Objectifs

- Améliorer sa compréhension de documents spécialisés et professionnels
- Approfondir sa pratique raisonnée de la traduction
- Traduire un document dans un anglais clair et correct
- Maîtriser une méthodologie transférable dans plusieurs domaines de traduction et utile pour s'adapter à divers environnements professionnels

Heures d'enseignement

Thème anglais	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit – 2 heures

Bibliographie

Bibliographie traduction/traductologie :

- Michel Ballard, edit. La Traduction. De la théorie à la didactique. Presses Universitaires du Septentrion, 1986
- Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Éditions De Boeck, 2013
- Jean-Luc Bordron. Vocabulaire de la nuance français/anglais. Paris : TOP Editions, 2000
- Delphine Chartier, Lance Hewson, Wilfrid Rotgé. L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne. Paris : Ellipses, 2002. La partie « Méthodologie », pp. 10-143, peut être intéressante pour vous
- Umberto Eco. Dire presque la même chose. Le Livre de Poche, Biblio essais, 2010
- Mathieu Guidère. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Éditions De Boeck, 2016
- Jacqueline Henry. La traduction des jeux de mots. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003
- Jean-Marc Hiernard. Les Règles d'or de la traduction (anglais/français, français/anglais). Paris : Ellipses, 2003
- David Katan. Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge, 2004
- J-R Ladmiral. Traduire : théorèmes pour la traduction. París : Gallimard, 1994
- Elisabeth Lavault-Olléon (édit.). Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations. Edition Peter Lang, 2007
- Jean-Marc Lavaur, Adriana Serban. *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage.* De Boeck, 2008
- Anne-Marie Loffler-Laurian. La traduction automatique. PU du Septentrion, 2008
- Henri Meschonnic. Poétique du traduire. Editions Verdier, 2012
- Evelyne Muller et Barbara Schmidt. Traduction anglaise : maîtriser l'outil internet. PUF, 2008
- Inès Oseki-Depré. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, collection U, 1999

- Isabelle Perrin. L'anglais : comment traduire ? Hachette, enseignement supérieur, 2007
- Anthony Pym. Pour une éthique du traducteur. Artois PU, 1997
- Laurence Venuti. Rethinking Translation. Routledge, 1992
- The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge, 2008

Pour réviser la grammaire anglaise :

- Jean-Claude Souesme. 100 fiches de grammaire anglaise. Éditions Bréal, 2010.

- Martin Hewings. Advanced Grammar in Use with Answers: A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English. Cambridge University Press, 2016

Version espagnole

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Familiarisation au métier de la traduction par simulation des conditions d'exercice de la profession : travail sur textes authentiques et intégraux (culturels, économiques, juridiques)

Acquisition de la méthodologie

Réflexion sur les enjeux de la traduction : théorie interprétative de la traduction.

Objectifs

- De mobiliser les méthodes de traduction et les acquis lexicaux et culturels
- De se confronter au milieu professionnel(stages) et de produire des traductions dans des domaines divers et variés.
- De prendre du recul sur sa pratique et la perfectionner.

Heures d'enseignement

Version espagnole	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

Thème espagnol

ECTS
2,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques et les procédés de traduction et favorise la pratique de la traduction de textes techniques et scientifiques du français vers l'espagnol.

Objectifs

- Comprendre un texte technique en français et en restituer une traduction fluide et fidèle en espagnol ;
- Analyser les procédés de traduction employés pour transposer des segments de discours du français vers l'espagnol.

Heures d'enseignement

Thème espagnol	Cours Magistral	15h

Contrôle des connaissances

TA écrit 100%

UE 8 - Interprétariat

ECTS
4,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Interprétariat	Travaux Dirigés	30h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Interprétariat thème anglais	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		15h		2,25 crédits

Interprétariat thème anglais

ECTS
2,25 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques d'interprétariat simultané et favorise la pratique de ce type d'interprétariat du français vers l'anglais.

Objectifs

- Comprendre un document sonore technique en français et en restituer oralement le sens de manière fluide et fidèle en anglais.
- Intervenir en tant qu'interprète dans un contexte professionnel.

Heures d'enseignement

Interprétariat thème anglais	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

Interprétariat thème espagnol

ECTS
2,25 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Ce cours aborde les techniques d'interprétariat simultané et favorise la pratique de ce type d'interprétariat du français vers l'espagnol.

Objectifs

- Comprendre un document sonore technique en français et en restituer oralement le sens de manière fluide et fidèle en espagnol
- Intervenir en tant qu'interprète dans un contexte professionnel

Heures d'enseignement

TD	Travaux Dirigés	15h

Contrôle des connaissances

TA oral 100%

UE 9 - TAO, IA et Post-Edition

ECTS
2 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

TAO	Travaux Dirigés	20h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits

UE 10 - Sous-titrage anglais / espagnol

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Heures d'enseignement

Sous-titrage anglais/ espagnol	Travaux Dirigés	15h

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Sous-titrage anglais	EC		7,5h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		7,5h		1,5 crédits

Sous-titrage anglais

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectueront du sous-titrage à l'aide du logiciel Aegisub à partir de documents originaux et visuels de type courts-métrages, extraits de discours, de documentaires.

Objectifs

- Sous-titrer de l'espagnol au français.

Heures d'enseignement

Sous-titrage anglais	Travaux Dirigés	7,5h

Contrôle des connaissances

CC écrit 100%

Sous-titrage espagnol

ECTS
1,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectueront du sous-titrage à l'aide du logiciel Aegisub à partir de documents originaux et visuels de type courts-métrages, extraits de discours, de documentaires.

Objectifs

- Sous-titrer de l'espagnol au français.

Heures d'enseignement

Sous-titrage espagnol	Travaux Dirigés	7,5h

Contrôle des connaissances

CC écrit 100%

UE 11 - Documentation informatisée

ECTS
1 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

A partir d'un retour de documents, nous revoyons, lors de rendez-vous individuels, la mise en forme des références bibliographiques et de la bibliographie finale du dossier de terminologie en s'appuyant sur le logiciel Zotero. La pertinence et la fiabilité d'un document pourront aussi être interrogées.

Objectifs

- Repérer et corriger des références bibliographiques incomplètes ou incorrectes.
- Evaluer la pertinence et la fiabilité d'une source.
- Utiliser les fonctions avancées du logiciel Zotero.

Heures d'enseignement

Documentation informatisée	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

ET écrit 100%

Infos pratiques

UE 12 - Méthodologie de la terminologie

ECTS
6,5 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants élaborent et soutiennent un mémoire de terminologie trilingue français-anglais-espagnol autour de 15 termes techniques sur un sujet choisi et validé par les enseignants encadrant le mémoire.

Objectifs

- Commenter et analyser la formation et la hiérarchisation du lexique dans les deux langues étudiées ;
- Elaborer une base de données terminologique trilingue conséquente et fiable à destination de traducteurs.

Heures d'enseignement

Méthodologie de la terminologie	Cours Magistral	40h

Contrôle des connaissances

semestre pair Mémoire écrit 50% et soutenance orale 50%

UE 13 - Rapport de stage et conférences

ECTS
3 crédits

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Présentation

Description

Les étudiants effectuent un stage professionnel dans un domaine en lien avec la formation dispensée.

Objectifs

- Evoluer dans un contexte professionnel en lien avec la formation ;
- Formuler un retour critique sur une expérience professionnalisante.

Heures d'enseignement

Rapport de stage et conférences	Travaux Dirigés	10h

Contrôle des connaissances

Rapport de stage écrit 50%, soutenance orale 50%.